DOCUMENT RESUME

ED 424 733 FL 025 343

TITLE	PC Volunteers' First Steps in Romanian.
INSTITUTION	Peace Corps (Moldova).
PUB DATE	1998-00-00
NOTE	22p.
PUB TYPE	Guides - Classroom - Learner (051) -- Guides - Classroom - Teacher (052)
LANGUAGE	English, Romanian
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Foreign Countries; Independent Study; Instructional Materials; *Romanian; *Second Language Instruction; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Moldova; Peace Corps; *Romania

ABSTRACT

Designed as a brief introduction to Romanian, this beginner-level workbook includes the Romanian alphabet, phonetics, similar Romanian/English words, basic expressions, numbers, basic dialogue, and greetings. (CNP)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 424 733

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PC Volunteers' First Steps in Romanian

CHIŞINĂU • 1998

THIS WORKBOOK HAS BEEN DESIGNED FOR USE IN PEACE CORPS LANGUAGE PROGRAM ONLY
NO PART MAY BE USED OR REPRODUCED FOR COMMERCIAL PURPOSES.

FL025343

BEST COPY AVAILABLE

The Romanian Language

Romanian is relatively easy to read and to write since it is a phonetic language in which all letters are pronounced. With the exeption of the two typical sounds ă and î, all the other sounds are easy to identify with English approximations. Originating in the Latin language braught by Roman colonists in 106 – 275 AD, Romanian has much in common with French, Italian, Spanish and Portuguese.

Through the centuries the Romanian territories have been crossed by migrating tribes of Germanic, Slav and Magyar origin, each contributing words of their own vocabulary to the Romanian language. Some 0words of Greek and Turkish origin, are a reminder of the political dominance exercised by these two powers.

Romanian ALPHABET

ALFABETUL LIMBII ROMANE

Letter	Name of Letter	Approximate English Sound Equivalent
A a	a h	Son, father, car
Ă ă		specific sound (try to pronaunce E without moving your tongue and smyling at the same time)
Â â		= Î î
B b	b e h	boy, baby
C c	c e h	cat, child
D d	d e h	dad, do
E e	y e h	pet, yes
F f	f e h	fine,fat
G g	g e h	go, gem
H h	h a h	house (but strongly aspirated)
I i	e e	machine, seat
Î î		specific sound (try to pronaunce U without moving your tongue and smyling at the same time)
J j	j e h	television, pleasure
K k	k a h	clean
L l	l e h	like
M m	m e h	make
N n	n e h	no, many
O o	a w	nor, Paul, ball
P p	p e h	please
Q q	c k i u h	question
R r	r e h	rich
S s	s e h	say, stop
Ş ş	s h a h	she, shoe
T t	t e h	to, stay
Ţ ţ	t s e h	cats, pizza
U u	o o	put, book
V v	v e h	very

W w	doobloo veh	Washington
X x	i c s	exam, exercise
Y y	ee grek	New-York
Z z	z e h	zero

A Little Phonetics
PUȚINĂ FONETICĂ

K k, Q q, W w, Y y - are foreign letters and are pronounced as in the foreign words in the country of origin.

The following groups of letters are pronounced differently from the letters that make them up:

"ce, ci" are pronounced as in "**ch**eck, **ch**in"
"ge, gi" are pronounced as in "**g**em, **g**in"
"che, chi" are pronounced as in "Ken, kit"
"ghe,ghi" are pronounced as in "**g**uest, **g**ive"

And now you can try to read some romanian words:

A a : ***a**n, **a**pa, **s**ac*
Ă ă : *apă, zăpadă*
Â â : *român*
B b : ***b**ere, **s**nob*
C c : ***c**arte, **c**opac*

c + e	***ce**?, **z**ece*
c + i	***cine**?, **cinci***
che	***che**stie, **che**ie*
chi	***Chi**na, **ch**ipă*

D d : ***d**a, **d**espre*
E e : ***e**lev, **p**erete*
F f : *foc, face*
G g : *-**g**ard, **g**umă*

g + e	***ge**r, mi**ng**e*
g + i	***frig**ider*
ghe	***ghe**m*
ghi	***ghi**ps*

H h : ***h**artă, patriar**h***
I i : ***i**ntrare, **i**ritat*
Î î : *în, întîi*
J j : *joc, decalaj*
K k : ***k**ilogram*

L l :	*lac, sală*
M m :	*masă, amar*
N n :	*nas, nuc*
O o :	*om, oraș*
P p :	*pe, dop*
Q q :	*Quebec*
R r :	*bar, rus*
S s :	*sare, sos*
Ș ș :	*șah, ușor*
T t :	*tata, Martie*
Ț ț :	*țară, țap*
U u :	*unu, patru*
V v :	*vară, mov*
W w :	*watt*
X x :	*pix, axă*
Y y :	*hobby*
Z z :	*zare, priză, zi*

Romanian and English have a lot of common words that are similar written having the same meaning. Here you have a list of those.

academie
accesibil
activ
aniversare
aparent
argument
aristocrat
aromă
artificial
artist
asfalt
balsam
bancă
biscuit
certificat
ciocolată
circ
conferință
a corecta
creatură
criminal
dată
dicționar
document
examen
exercițiu
film
frescă
a funcționa
gheizer
grup
influență
informație
instituție
interes
interviu
a introduce
jachetă
jurnalist
listă
maniac
moment
monument
muzică
natură
a nota
opinie
piscină
a prefera
progres
restaurant
secret
simplu
solid
student
teatru
tehnician
telefon
telegramă
teribil
umbrelă
universitate
urgent
verdict
vulgar
zonă

Some Basic Expressions
CUVINTE ŞI EXPRESII UZUALE

Yes.	Da.
No.	Nu.

Greetings
Formule de salut

Good morning !	Bună dimineaţa !
Good afternoon !	Bună ziua !
Good evening !	Bună seara !
Good night !	Noapte bună !
Goodbye !	La revedere !
See you later !	Pe curînd !
Hello / Hi !	Bună / Salut !
Welcome !	Bine aţi venit !

Thankings
Formule de mulţumire

Please.	Vă rog.
Thank you.	Mulţumesc.
Thank you very much.	Mulţumesc foarte mult.
You 're welcome.	Cu plăcere.

Forms of address
Formule de adresare

Mrs.	Doamnă.
Miss	Domnișoară.
Mr.	Domnule.
You (polite form).	Dumneavoastră.

Other expressions
Alte expresii

What is your name ?	Cum vă cheamă ?
My name is ...	Mă numesc ...
Where are you from ?	De unde sînteți ?
I am from ...	Eu sînt din ...
How do you do ?	Încîntat de cunoștință.
Pleased to meet you.	Îmi pare bine.
How are you ?	Ce mai faceți ?
Fine.	Bine.
I beg you pardon ?	Poftim ?
Excuse me. (May I get past ?)	Pardon, vă rog.
Sorry !	Scuzați, vă rog.
What do you call this / that in Romanian ?	Cum se zice asta pe românește ?
What does this / that mean ?	Ce înseamnă asta ?
Do you speak english ?	Vorbiți englezește ?
A little.	Puțin.
I don't speak Romanian.	Nu vorbesc românește.
Could you speak more slowly ?	Puteți să vorbiți mai rar, vă rog ?
Could you repeat that ?	Puteți să repetați asta ?

Just a moment.	Un moment.
Do you understand ?	Înțelegeți ?
I understand.	Înțeleg.
I don't understand.	Nu înțeleg.
I'm tired.	Sînt obosit.
I'm hungry.	Mi-i foame.
I'm thirsty.	Mi-i sete.
I'm sick.	Sînt bolnav.
I have a problem.	Am o problemă.
I need help.	Am nevoie de ajutor. Ajutați-mă, vă rog.
I would like ...	Aș vrea ...
... a glass of mineral water / juice	... un pahar de apă minerală / suc
... tea / coffee / milk	... ceai / cafea / lapte
I'm on a diet.	Țin dietă.
I'm vegetarian.	Sînt vegetarian.
I don't drink alcohol.	Nu beau alcool.
I don't eat meat.	Nu mănînc carne.

Numbers
NUMERE

0	zero
1	unu
2	doi
3	trei
4	patru
5	cinci
6	şase
7	şapte
8	opt
9	nouă
10	zece
11	unsprezece
12	doisprezece
13	treisprezece
14	paisprezece
15	cincisprezece
16	şaisprezece
17	şaptesprezece
18	optsprezece
19	nouăsprezece
20	douăzeci
21	douăzeci şi unu
22	douăzeci şi doi
30	treizeci
40	patruzeci
50	cincizeci
60	şaizeci
70	şaptezeci
80	optzeci
90	nouăzeci
100	o sută
200	două sute
1 000	o mie
1 000 000	un milion

Dialogues
DIALOGURI

Cum mulţumim ?

A: Un tichet, vă rog.
B: Poftiţi.
A: Mulţumesc.
B: Cu plăcere.

Thanking

A: A ticket, please.
B: Here you are.
A: Thank you.
B: You're welcome.

La restaurant

A: Bună ziua !
B: Bună ziua ! Ce doriţi ?
A: O cafea, vă rog. Cît costă ?
B: Doi lei. Poftiţi cafeaua.
A: Mulţumesc.
B: Cu plăcere.

At the restaurant

A: Good afternoon !
B: Good afternoon ! What would you like ?
A: Coffee, please. How much is it ?
B: 2 lei. Here you are.
A: Thank you.
B: You're welcome.

Să facem cunoştinţă

A: Mă numesc Maria Ciobanu, sînt studentă. Sînt din Chişinău. Şi Dumneavoastră ?

B: Eu sînt John Boon. Sînt profesor.

A: Îmi pare bine. De unde sînteţi ?

B: Din SUA.

A: Vorbiţi româneşte ?

B: Puţin.

Introducing yourself

A: My name is Maria Ciobanu. I'm a student. I'm from Chişinău. And you?

B: I'm John Boon. I'm teacher.

A: Pleased to meet you. Where are you from ?

B: I'm from the USA.

A: Do you speak Romanian ?

B: A little.

Un interviu ...

A: Bună ziua !

B: Bună ziua !

A: Eu sînt Elena Petrescu, jurnalistă. Dar Dumneavoastră ?

B: Eu sînt Marc Johnson, pictor.

A: Îmi pare bine ...

B: Doriţi ceva ?

A: Da. Aş dori un interviu, vă rog.

B: Îmi pare rău ... Dar nu înţeleg bine limba română. Vorbiţi englezeşte ?

A: Da, desigur.

An interview ...

A: Good afternoon !

B: Good afternoon !

A: My name is Elena Petrescu. I'm journalist. And you ?

B: I'm Mark Johnson, a painter.

A: Glad to meet you.

B: May I help you ?

A: Yes. I would like an interview, please.

B: I'm sorry ... But I don't understand Romanian very well. Do you speak English ?

A: Yes, I do.

John Flynn caută hotelul "Dacia"

A: Bună ziua !
B: Bună ziua !
A: Spuneţi-mi, vă rog, unde e hotelul "Dacia" ?
B: Mergeţi înainte, apoi la stînga.
A: Mulţumesc.
B: Cu plăcere.

John Flynn looking for the hotel "Dacia"

A: Good afternoon !
B: Good afternoon !
A: Could you tell me where the hotel "Dacia" is ?
B: Go straight ahead, than turn to the left.
A: Thank you.
B: You're welcome.

La hotelul "Dacia"

A: Vă rog, o cameră pentru o persoană.
B: Îmi pare rău, nu avem. Întrebaţi la hotelul "Codru".
A: Unde este hotelul "Codru" ?
B: Vizavi.
A: Mulţumesc. La revedere.
B: La revedere.

At the hotel "Dacia"

A: I'd like a single room, please.
B: I'm sorry. We don't have it. Could you check out "Codru" hotel, please ?
A: Where is the hotel "Codru" ?
B: Vis-a-vis.
A: Thank you. Goodbye.
B: Goodbye.

La hotelul "Codru"

A: Aveţi camere libere ?
B: Da, la etajul doi.
A: O cameră pentru o persoană, vă rog.
B: Bine. Camera zece. Poftiţi cheia.
A: Mulţumesc.
B: Cu plăcere.

At the hotel "Codru"

A: Do you have a free room ?
B: Yes, I do. It is on the 2nd floor.
A: A single room, please.
B: Ok, room 10. Here is your key, please.
A: Thank you.
B: You're welcome.

În familia gazdă

A: Bună ziua !

B: Bună ziua !

A: Eu sînt John Flynn. Sînt din Statele Unite ale Americii.

B: Îmi pare bine. Eu sînt Ion. Aceasta e soția mea Elena.

A: Încîntat de cunoștință.

B: Poftiți la masă ... Doriți vin, suc, șampanie ...?

A: Nu beau alcool. Un suc, vă rog.

B: Preferați carne, salată ...

A: Nu mănînc carne, sînt vegetarian. O salată, vă rog.

B: Poftiți.

A: Mulțumesc.

B: Cu plăcere.

In the host family

A: Good afternoon !

B: Good afternoon !

A: I'm John Flynn. I'm from the USA.

B: Pleased to meet you. I'm Ion. This is my wife Elena.

A: Glad to meet you.

B: Welcome to our dinner table ... Would you like some wine, juice, champagne ...?

A: I don't drink alcohol. Some juice, please.

B: Would you prefer some meat, salad ... ?

A: I don't eat meat, I'm vegetarian. A salad, please.

B: Here you are.

A: Thank you.

B: You're welcome.

Greetings from Moldova
SALUTĂRI DIN MOLDOVA

Bună dimineaţa !

Numele meu este Ştefan Miller. Vă rog să nu mă confundaţi, eu nu sînt Ştefan cel Mare, eroul naţional moldovenesc, sînt directorul Corpului Păcii în Moldova.

Vă felicit pentru că sînteţi invitaţi în Moldova.

•••

Good morning !

My name is Steve Miller. Please don't take me for another person, I am not Ştefan cel Mare, moldavian national hero, I am director of Moldova Peace Corps.

I congratulate you cause you are invited in Moldova.

***

Salut !

Mă cheamă Janet, Smith nu Jackson. Eu sînt voluntară în Corpul Păcii. Oamenii spun că eu pot să vorbesc limba română bine, dar eu nu sînt de acord.

Cum am învăţat limba română bine şi repede ?

Fiindcă noi avem profesori foarte minunaţi şi interesanţi.

Şi cum este Moldova ?

Viaţa în Moldova nu este uşoară, dar majoritatea oamenilor sînt ospitalieri şi Moldova este frumoasă.

•••

Hello !

My name is Janet, Smith not Jason. I am a Peace Corps volonteer. People say that I speak Romanian well but I don't agree.

How did I learn Romanian so well and so fast ?

Because we have such excellent and interesting teachers.

And how is Moldova ?

Life in Moldova is not easy, but most of the people are friendly and Moldova is beautiful.

***

Noroc !

Mă cheamă Mark Chernoff.

Eu sînt un voluntar din Corpul Păcii. Specialitatea mea este dezvoltarea businessului. Eu sînt din statul Arizona, dar acum eu locuiesc în oraşul Cimişlia, la sudul Moldovei.

Eu lucrez la Centrul de Business, acolo, cu dezvoltarea businessului şi privatizarea. Mie îmi place Moldova şi Cimişlia foarte mult. Mie îmi place foarte mult vin moldovenesc.

•••

Hello !

My name is Mark Chernoff.

I am a Peace Corps volonteer. My speciality is developing the business. I am from Arizona state, but now I'm living in Cimişlia city, in the South of Moldova.

I work at the Business Center, developing the business and privatisation there. I like Moldova and Cimişlia very much. I like very much moldovian wine.

***

Bună ziua !

Eu sînt Jennifer Arndt şi eu sînt voluntar în grupul III Moldova. Acum eu lucrez în satul Lăpuşna ca profesoară de limbă engleză.

Îmi place Moldova foarte mult, dar acum este foarte-foarte frig. Să ne întîlnim în vară, fiindcă o să lucrez cu PST TEFL.

Şi eu vă doresc mult succes şi noroc.

•••

Hello !

I am Jennifer Arndt and I am volonteer in the 3rd group Moldova. Now I am working in the village Lapuşna as teacher of English.

I like Moldova very much, but now it is very cold. We will meet in the summer, by cause I will work with PST TEFL.

And I wish you a lot of success and good luck.

***

Noroc !

Mă cheamă Lolly. Eu sînt din Texas. Am venit în Moldova în anul '95.

Eu trăiesc într-un sat mic – Ermoclia. Eu lucrez la şcoală medie. Am clasele 5, 6, 7 şi 8. În Ermoclia eu trăiesc cu o familie. În Moldova eu iubesc toamna pentru că e frumoasă şi noi facem vin. Moldova are obiceiuri tare interesante.

Eu vă doresc succes la PST şi timp de 2 ani.

La revedere !

•••

Hello !

My name is Lolly. I am from Texas. I came in Moldova in '95.

I live in a small village – Ermoclia. I work at the school. I have the 5th, 6th, 7th and 8th years. In Ermoclia I live with a family. In Moldova I like the authumn by cause it is beauteful and we make wine. Moldova has very interesting customs.

I wish you good luck at the PST and during the 2 years.

Good by !

***

Salut !

Mă numesc Svetlana. Eu sînt Coordonator Lingvistic în Corpul Păcii – "Mare Brînză" pentru limbă.

Sper că această casetă va fi de ajutor.

Vă aşteptăm în Moldova.

•••

Hi !

My name is Svetlana. I am Language Coordinator at Peace Corps – "Big Cheese" for language.

Ihope this tape will be useful.

We are waiting for you in Moldova.

***

Stimaţi viitori colegi !

Poate acum nu înţelegeţi tot ce voi spune, dar ştiu că în curînd o să vorbim liber în Limba Română.

Eu sînt Alex. Am venit cu grupul Moldova 5 şi sînt profesor de Limba Engleză în raionul Teleneşti, unde oamenii sînt harnici şi prietenoşi şi vinul de casă este foarte gustos.

Vreau să spun că vă aşteptăm cu nerăbdare. Sînt sigur că experienţa voastră va fi memorabilă şi interesantă aici în Moldova. Dacă acum nu înţelegeţi nimic despre ceea ce vorbesc eu, nu faceţi griji, pentru că aici în Moldova colectivul care lucrează cu Corpul Păcii şi se interesează cu studiile în Limba Română - este cel mai bun.

Mai în scurt, vă doresc drum bun şi vă aşteptăm cu braţele deschise.

La revedere.

•••

Dear future volunteers !

May be now you can't understand everything I say, but soon we'll talk easily in Romanian.

I am Alex. I came with Moldova 5 group and I am an English teacher in Teleneşti district, where people are hard-working and friendly, and home-made wine is very tasty.

I want to say that we are anxiously waiting for you. I am share that your experience here, in Moldova will be memorable and interesting. If you don't understand evrything now, don't be worry, because here in Moldova the stuff which works with Peace Corps and is interested in teaching Romanian - is the best.

Finally, I wish you a nice trip and we are waiting for you.

Good buy!

***

Eu sînt Pamela din Oraşul Leova. Eu sînt foarte fericită că am venit în Moldova. Eu sînt profesoară de limba engleză şi în această perioadă eu mi-am făcut cîteva prietene buni.

Elevii din Leova sînt foarte interesanţi.

Noi aşteptăm cu nerăbdare sosirea voluntarilor de la Moldova 6.

Veniţi odihniţi şi motivaţi!

Drum bun. Pe curînd.

Ne vom vedea unul pe altul la vară.

•••

I am Pamela Crisman from Leova. I am very happy that I came to Moldova. I am a teacher of English and during this period I made some good friends.

Pupil from Leova are very interesting.

We hard wait Volunteers from Moldova 6 coming.

Have a nice trip. See you soon.

We see each other at summer.

***

Noroc!

Mă numesc Kari Gloppen şi eu sînt din Minneapolis Minnesota. Aici în Moldova eu lucrez cu Programul Educaţia pentru Sănătate.

Moldova este frumoasă - vin bun, oameni buni şi timp bun!

Noi sîntem foarte bucuroşi că voi veţi veni.

Vă aşteptăm!

•••

Hi!

My name is Kari Gloppen and I am from Minneapolis Minnesota. Here in Moldova I work in the Health Education Program.

Moldova is beautiful - good wine, good people and good time!

We are very happy that you will come.

We wait you!

***

Bună ziua!

Evident că sînt voluntară la Corpul Păcii şi în particular eu sîntconsultantă pentru Organizaţiile Neguvernamentale şi eu lucrez la Fundaţia de Tineret "Secolul XXI" sau mai simplu "Informaţii pentru Tineret" sau INFOTIN. INFOTIN încearcă să facă colaborare cu alte organizaţii neguvernamentale din Moldova.

Şi eu cred că e important să lucrezi cu colegii din Moldova, şi pentru mine este experienţă bună, şi mai departe, e important să ştiţi că veţi învăţa de la colegii din Moldova şi ei vor învăţa de la dumneavoastră.

•••

Hello!

Of course, I am a Peace Corps Volunteer and in particular I'm an NGO Consultant, and I work at the Youth Foundation "The XXI Century" or easier to say 'Information for Youth" - INFOTIN. INFOTIN tries to collaborate with other NGOs from Moldova.

And I think that is important to work with my Moldovan colleagues, and for me this is a good experience. And more then that, it is important for you to know that you will learn from your Moldovan coleagues and they will learn from you.

***

Salut !

Mă cheamă Lili, sunt din Chişinău şi lucrez la Corpul Păcii de trei ani. Îmi place mult această experienţă. Sper să vă placă în Moldova.

Vă aşteptăm!

•••

Hello !

My name is Lili, I am from Chişinău and I have worked for the Peace Corps for three years. I like a lot this experience.

I hope you will like Moldova.

See you!

***

Bună ziua, viitorilor voluntari !

Sunt Galina, profesoară de limba română la Corpul Păcii. În afară de aceasta lucrez profesoară de limba franceză la o şcoală din oraşul Chişinău. Sunt căsătorită. Am doi copii, care studiază limba engleză la şcoală.

Îmi place să lucrez cu voluntarii din Statele Unite ale Americii pentru că sunt receptivi şi studiază cu multă plăcere limba română.

Ne vedem vara!

•••

Good day, future Volunteers!

I am Galina, Romanian teacher at the Peace Corps. Besides, I work as a French teacher in a school in Chişinău. I am married. I have two children who studies English at school.

I like to work with Volunteers from USA, because they are receptive and study Romanian with a lot of pleasure.

See you at summer!

***